

Можно сделать вывод о том, что для достижения эквивалентности переводчик чаще всего использует такие трансформации, как опущение (17%), добавление (14%), целостное переосмысление (6%), замена (15%), синтаксическая трансформация (13%) и конкретизация (10%). Несколько реже используются членение предложений (2%), компенсация (1%), объединение предложений (4%), абсолютный эквивалент (1%), антонимический перевод (3%). Генерализация встречается в 7% случаев, как и перестановка (6%).

Перевод названий и диалоговой речи английских кинофильмов – обширная сфера деятельности переводчика. Ведь здесь, как и при переводе литературы различных жанров, используются и переводческие трансформации, и сноровка, и общие знания переводчика, его эрудиция. Особый интерес представляет анализ перевода названий, а также диалоговой речи.

## **МОТИВЫ ЭККЛЕСИАСТА В ПОВЕСТИ А. П. ЧЕХОВА «СКУЧНАЯ ИСТОРИЯ»**

**Н. Л. Одинокина**

Тема дисгармонии мира, иллюзорности земного бытия как контрапункт проходит через всю эпоху декаданса и наиболее полно раскрывается в малых формах, способных передать и уловить настроения времени. Писатели и поэты стремились отразить сложность окружающей их действительности, но в то же время найти в ней гармонию и смысл, упорядочить хаос, определить место человека и его предназначение. Посвоему переосмысливает ответы на эти вечные вопросы А. П. Чехов. Размышляя над смыслом жизни и смерти, А. П. Чехов вплетает мотивы Экклесиаста в свое творчество. Он поднимает такие экклесиастические темы, как предназначение человека, бренность всего сущего, быстротечность времени, проблема теодицеи, непостижимость Бога и мироздания. Мы обратимся к повести «Скучная история» (1889 г.) с подзаголовком «Из записок старого человека». Предчувствуя скорую смерть, ученый и медик Николай Степанович такой-то переосмысливает прожитую жизнь. Он добился того, о чем мечтал: «Тридцать лет я был любимым профессором, имел превосходных товарищей, пользовался почетной известностью. Я любил, женился по страстной любви, имел детей... Теперь мне остается только не испортить финала. Для этого надо умереть по-человечески» [1, с.300]. Но от чего же тогда появляются «...новые мысли, каких не знал я раньше, которые отравляют последние дни моей жизни» [1, с.279], – размышляет герой. Ситуация осмысления прожитых лет в конце жизни дает возможность провести параллели между главным героем и Экклесиастом: «Видел я все дела, что делаются под солнцем, // И

вот – всё это тщета и ловля ветра» (Еккл 1:14; здесь и далее перевод И. Дьяконова) [2, с.639].

На протяжении всей повести мы видим два временных плана: «тридцать-сорок лет назад» и «сейчас». Сравнивая их, Николай Степанович, как и Экклесиаст, подвергает анализу все основные этапы и устремления человека. Конечно, главный герой выделяет наиболее важные для него: наука, семья, дружба, положение в обществе, слава и почет. Самым главным для Николая Степановича является наука: «Судьбы костного мозга интересуют меня больше, чем конечная цель мироздания» [1, с.278], – говорит он в начале повести, но каков же итог его страсти? «Теперь же на лекциях я испытываю одно лишь мучение» [1, с.278]. Нет ни помощников, ни великих учеников, ни наследников. Только бессонница преследует нашего героя. Он, доктор медицины, не может помочь себе – излечить смертельную болезнь, от которой угасает, не может, подобно другим больным, тешить себя пустыми надеждами на выздоровление. Разве не об этом Экклесиаст говорит: «Ибо от многой мудрости много скорби, // и умножающий знанье умножает печаль» (Еккл 1:18) [2, с.639]?

Неблагодарно отзывается Николай Степанович также о ненужных книгах и диссертациях, которые пишут бесталанные научные деятели: «Напишет под моим наблюдением никому не нужную диссертацию, с достоинством выдержит скучный диспут и получит ненужную ему ученую степень» [1, с.283]. Более двух тысяч лет назад, Экклесиаст наставлял: «Много книг составлять – конца не будет, // И много читать – утомительно для плоти» (Еккл 12:12) [2, с.652].

Если говорить словами Экклесиаста, то для чеховского героя временной отрезок «30–40 лет назад» можно охарактеризовать так: «Ни в чем, что очи мои просили, // я не отказывал им, // Ни от какой я радости не удерживал сердце: // Ибо ликовало мое сердце из-за моих трудов, – // Ведь была мне вся эта доля из-за моих трудов!» (Еккл 2:10) [2, с.639]. А «сейчас» характеризуют строки: «Но оглянулся я на дела, что сделали мои руки, // И на труды, над чем я трудился, – // И вот, всё – тщета и ловля ветра, // И нет в том пользы под солнцем!» (Еккл 2:11) [2, с.640].

В повести отмечены лишь изменения в восприятии личной жизни героя, а не социальные изменения: «театр не стал лучше, чем он был 30 – 40 лет назад», «нынешние студенты не лучше и не хуже прежних». Здесь звучат экклесиастические мотивы циклического возвращения и повторения всего: «Что было, то и будет, и что творилось, то творится, // И нет ничего нового под солнцем» (Еккл 1:9) [2, с.638].

Но если нельзя разорвать этот замкнутый круг повторений, то, в чем человек может обрести опору? Если нет ничего нового под солнцем то,

как человек может выделить свое существование из тысячи подобных? Имя сохранит о тебе память в веках, слава спасет тебя от забвения. Подобно Экклесиасту, который «стал велик более всех, кто был до него в Иерусалиме» (Еккл 2:9) [2, с.639], создал себе имя и Николай Степанович: «С моим именем связано понятие о человеке знаменитом, богато одаренном и, несомненно, полезном» [1, с.267]. Но смерть уравнивает всех. Во второй главе Книги Экклесиаста мы читаем: «Ибо вместе с глупцом и о мудром вовек не вспомнят. // Потому что в грядущие дни все будет давно забыто, – // Как же это мудрый должен равно с глупцом умирать?» (Еккл 2:16) [2, с.640].

Эти размышления Экклесиаста близки главному герою. Оставшись один в харьковской гостинице, уставший от дороги и семейных неурядиц, спрашивает он себя: «В чем же выражается исключительность моего положения? Допустим, что я знаменит тысячу раз, что я герой, которым гордится моя родина; но все это не мешает мне умереть на чужой кровати, в тоске, в совершенном одиночестве...» [1, с.323]. Пока он был здоров, подобные вопросы не приходили ему в голову, он ощущал себя «королем», и всю жизнь руководствовался своим «сводом правил»: «Я никогда не судил, был снисходителен, охотно прощал всех направо и налево. Где другие протестовали и возмущались, там я только советовал и убеждал. Всю свою жизнь я старался только о том, чтобы мое общество было выносимо для семьи, студентов, товарищей, для прислуги» [1, с.297]. Но болезнь пошатнула его мироощущение, его свод правил, заставила почувствовать себя «рабом» и ощутить весь комплекс низменных чувств: «Я ненавижу, и презираю, и негодную, и возмущаюсь, и боюсь» [1, с.298].

Лишь испытав страдание, Николай Степанович задумывается над вопросами бытия, ищет смысл, «экзаменует» себя. Точно так же, как Соломон, имея мудрость, все же сомневался и искал смысл существования, так и Николай Степанович осознает, что ума и учености недостаточно, чтобы познать богатство и многогранность жизни. Чехов показывает противоречие между книжной мудростью и непознаваемостью мира. Сходный мотив мы обнаруживаем и в Книге Экклесиаста: «Посмотри на деяния Бога, // Ибо кто может расправить, что Он искривил?» (Еккл 7:13) [2, с.46].

Важное значение для понимания настроения, финала и общего смысла повести имеет V глава – «воробьиная ночь», когда все герои ощущают особую тревогу, страх, предчувствие смерти. Можно предположить, что так все ощутили «присутствие» Бога. Некое метафизическое действие произошло в душах героев. Мы ждем, что вот-вот что-то случится, но

ничего не происходит, жизнь идет дальше, оставляя каждого в своем одиночестве. «Финальные слова повести: «Прощай, мое сокровище!» [1, с.327] обращены к приемной дочери Кате, которая не слышит этих слов. Исследователь Анатолий Собенников считает, что «здесь происходит прорыв из тотального одиночества к людям, от ужаса смерти к жизни, от жалости к себе к жалости к другому. Это та самая мудрость, в которой много печали. И не важно, что на пороге смерти слово, обращенное к другому, не услышано им (Катя ушла не оглянувшись). Главное – оно прозвучало, оно найдено героем для себя, найдено в данный момент, в данном месте» [3]. На наш взгляд, все герои остаются в своем тотальном, экзистенциальном одиночестве. Катя и Николай Степанович, близкие люди, не спасают друг друга. Оба они, по сути, находятся в одном состоянии – разочарования в жизни и поиске нового смысла. Только Николай Степанович осознает тщетность всего на пороге смерти, а Катя, молодая девушка (ей около 25 лет), ощутила эту пресыщенность жизнью и тоску по ней в расцвете сил. «Отсутствие того, что товарищи философы называют общей идеей, я заметил в себе только незадолго перед смертью, на закате своих дней, а ведь душа этой бедняжки не знала, и не будет знать приюта всю жизнь!» [1, с.327], – говорит герой, оставшись один.

Следует учесть, что Чехов творил в особую эпоху – эпоху декаданса, эпоху ломки и крушения прежних идеалов. И если Экклесиаст видит выход из замкнутого круга тщетности нашей жизни в наполнении смыслом каждого мгновения, в религии, в обращении к Богу, то герои Чехова уже теряют эту опору и остаются наедине с собой, в тотальном, экзистенциальном одиночестве. Для героев Чехова это попытка разобраться в жизни и в себе, которую рано или поздно делает любой человек. Перед каждым поколением встают вопросы, которые еще более двух тысяч лет назад задал Экклесиаст.

### Литературы

1. Чехов А. П. Скучная история. Из записок старого человека / А. П. Чехов. Собр. соч.: в 12 т. Т. 6 Повести и рассказы 1888 – 1891. М., 1955. с.266 – 327.
2. Книга Экклесиаст / Пер. И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М., 1973. с.638-652.
3. Собенников А. «Скучная история». Диалог с Экклесиастом / А. Собенников // [http://palomnic.org/bibl\\_lit/obzor/chehov\\_/sobennikov/1/](http://palomnic.org/bibl_lit/obzor/chehov_/sobennikov/1/)